Class translation 2

Our company/firm/business/organisation (no “industry” since it refers to the industrial sector, no “enterprise” since it’s not particularly common in english to refer to a company, we use it in other ways; the noun is anglicized, while the adj is written in the french way, “entrepreneurial”; no “society” bc in english it is a sociological concept) comes from/is the result of/was founded/was created/originated from/developed out of (no “was born”; in english there’s not an active equivalent for the italian “nascere”; when talking about the creation of something we can’t use the verb “to be born”] the collaboration between highly qualified professionals/(skilled) experts in (the field of) major public works/infrastructure (state level, these are not things done/decided by private companies) (high-speed trains, motorways/freeways and underground systems/subway systems) and luxury real-estate/residential buildings (City Life residential development in Milan).

Our (nouns with a final “à” in italian, instead of trying to translate it as a noun, it’s better to take the idea out of the word and translate it as an adj next to a simple noun, since using an equivalent noun in english would sound weird [roman languages 🡪 information in nouns//german languages 🡪 information in verbs/adj]) multidisciplinary approach allow us to offer special consultancy during the construction phase of the project/while the work is being realized up to final testing/commissioning, also with the support of a BIM monitoring and control system developed with the experience gained (gained experience= collocation) working on complex construction sites.

Our mission seeks to offer/is focused on/is centered on a product and service standard/level able to satisfy/fulfilling to cater to costumer needs, offering a cutting-edge/state-of-the-art approach to work surveillance and safety on all construction sites.

notes

british english

american english

nouns used as adjectives are always singular